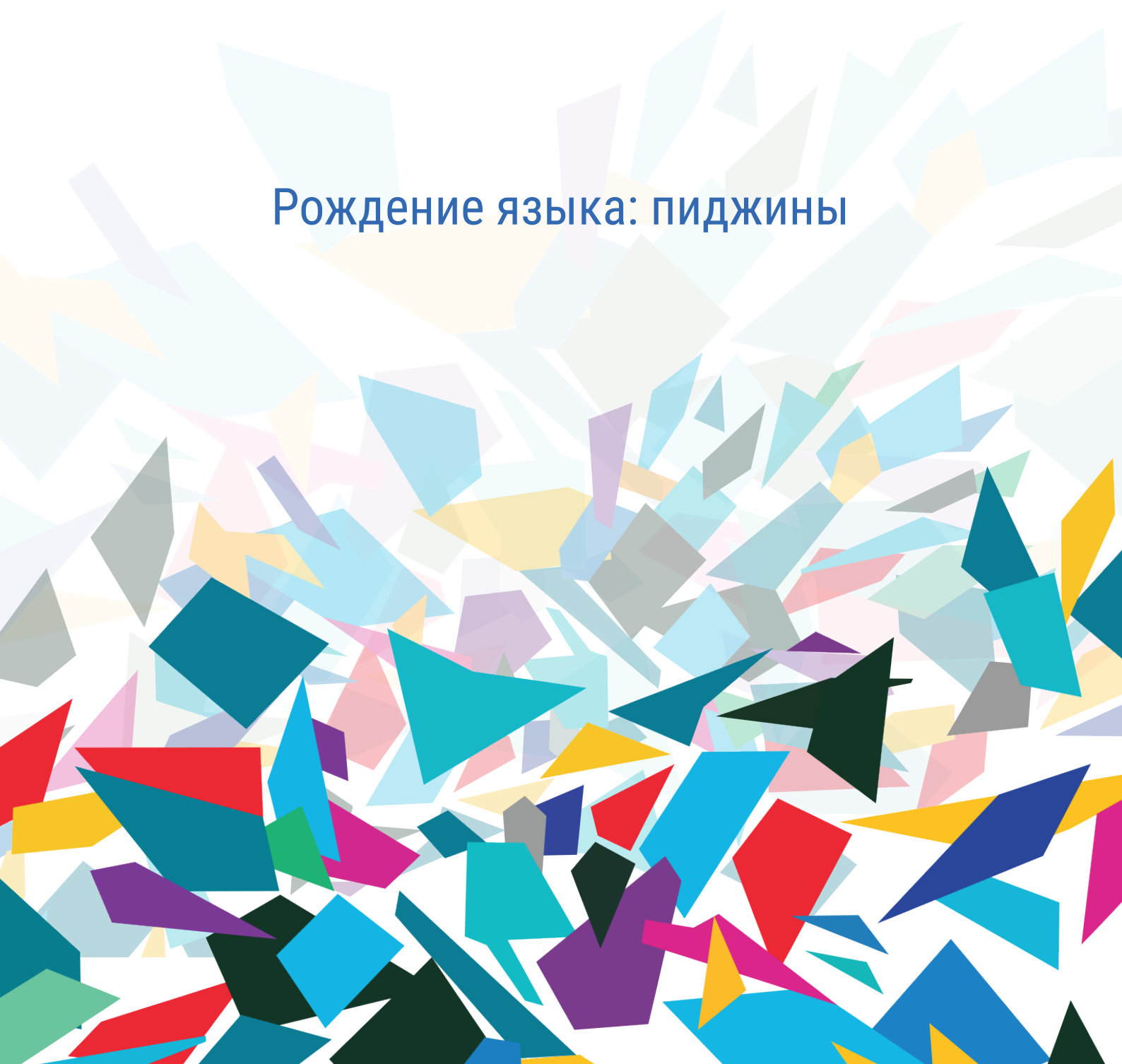




ИСТОРИЯ ЯЗЫКОВ: ВВЕДЕНИЕ

Рождение языка: пиджины





В прошлой лекции мы с вами обсуждали причины и результаты языкового контакта и сказали, что результатами языкового контакта могут быть заимствование, языковая интерференция, билингвизм или смена языка. Но кое о чем мы не упомянули, и я сделала это сознательно, и сегодня мы с вами поговорим об этом. В результате языкового контакта также могут рождаться новые языки, и данная наша лекция называется «Возникновение языков».

Пиджин – это структурно-функциональный тип языков, главной его характеристикой является то, что он не имеет исконных носителей. И он развивается путем существенного упрощения структуры языка-источника, используется как средство межэтнического общения в среде смешанного населения.

Чаще всего такие упрощенные новые языковые формы возникают в результате очень тесного контакта, когда у людей нет какого-то общего языка и нет какой-то одной группы, большинство членов которой владеет хотя бы одним языком. Экстремальные случаи возникновения таких ситуаций, когда рождаются пиджины, – это порабощение людей. Если мы вспомним историю колонизаторства, то заметим, что огромное количество рабов было вывезено из Западной Африки. Они были доставлены в Северную и Южную Америку. Рабовладельцы, для того чтобы избежать мятежей, сознательно покупали рабов, которые говорили на разных языках. Таким образом, получалось, что на плантациях была довольна большая масса людей, у которой не было общего языка, и большинство рабов не знали язык своих рабовладельцев. Ведь рабовладельцы также не были заинтересованы в том, чтобы их язык понимали рабы. Тем более рабов не обучали их письму – потому что умение читать и писать может значительно изменить ситуацию и соотношение власти.

В таких коллективах, где имеются носители разных языков, людям приходится как-то общаться, потому что они вынуждены работать вместе. Рабы жили вместе бок о бок. Людям нужен был какой-то язык-посредник. И такими языками-посредниками, искусственно возникшими, стали пиджины. У них есть четыре основные черты, отличающие их от других лингвистических систем. Первая – это непонятность. Это значит, что между образовавшимся пиджином и языком, из которого была заимствована лексика, огромная разница. Это не один и тот же язык. Это не упрощенная форма языка-донора. Это совершенно новая система. То есть это не диалект.

По той же самой причине, поскольку это не вариант чего-то уже существующего, пиджин надо учить. Когда же мы говорим об усвоении языка, мы обращаемся к такому термину, как *foreigner talk*, или «упрощенная форма». Мы применяем ее, когда общаемся с иностранцами. Мы считаем, что иностранцы не поймут наш сложный язык, и начинаем говорить на более упрощенном языке. Упрощенный язык носители других языков поймут с большей вероятностью. Но нам упрощенному языку не надо обучаться. Мы как бы делаем это подсознательно. А пиджину надо учиться. Просто так, упростив свой язык, вы не станете говорить на пиджине. Пожалуй, его главным качеством является то, что пиджин не является родным языком ни для одного говорящего на этом языке человека. Обычно пиджин используется в ситуации, когда люди говорят на двух разных языках и у них нет какого-либо общего языка, то есть они вынуждены придумывать новый язык, новый код, для того чтобы общаться. Тут я, пожалуй, еще добавлю, что пиджин обычно используется для очень ограниченных функций. Очень много пиджинов возникало в портах, когда была торговля. Мы, конечно, говорим о рабовладельческом контексте.

Чем же пиджин отличается от полностью сформированных языков? Во многих пиджинах нет грамматического времени. Например, если в русском языке мы говорим, что есть прошедшее время, настоящее время и будущее время, то в пиджинах у глаголов такой грамматической характеристики не существует. Это упрощенная форма. Также нет флективной морфологии; допустим, окончаний. Позже мы с вами увидим, что в русско-китайском пиджине все существительные оканчиваются на букву «а». Это характеристика существительного. Других окончаний, которые послужили бы для создания грамматических и синтаксических связей, не существует. Нет грамматического рода или чего-то подобного. Не выражается лицо. Число очень факультативно. Категории числа тоже нет.

Очень часто мы видим в этих языках неизменные формы, которые были взяты из языка-донора, языка-лексификатора. Очень часто в этих системах всего один падеж. Обычно он именительный, либо имеется номинативный падеж, но иногда возникает аккузативный – для



того, чтобы обозначить отношения субъект-глагол-объект. Очень мало личных местоимений. Крайне простой синтаксис. Обычная структура предложения: субъект-объект-глагол или субъект-глагол-объект. Нет никакой избыточности и дублирования. Например, во многих современных языках может быть какая-то морфологическая единица, которая обозначает две разные вещи. Например, окончания в русском языке. Одно и то же окончание может служить для образования двух разных падежей. В пиджинах ничего подобного не существует. Это очень упрощенная система. Обычно одна грамматическая форма имеет одно грамматическое значение.

Теперь давайте посмотрим примеры этих пиджинов. Одним из самых древних является пиджин под названием «сабир». У него было и другое название – *Lingua franca* («Лингва франка»). Когда-то он назывался «Лингва франка», но затем значение этого сочетания сильно расширилось. Теперь этот термин, используемый в социолингвистике, означает «язык-посредник». Мы говорим английский Лингва франка, русский Лингва франка, испанский Лингва франка и т. д. Но исконное, изначальное значение этого сочетания – это название пиджина; «лингво» – это язык, а «франко» – это язык франков. Но вы должны помнить, что в те времена, когда возник этот язык, когда возникла эта форма, под франками понимались любые европейцы, то есть это не были французы, это не были франки, это был любой европеец, путешествующий по Средиземному морю.

Язык «сабир» возник в восточном Средиземноморье в результате возникновения широких торговых связей. Это, можно сказать, торговый язык. На побережьях Средиземного моря находилось огромное количество торговых портов. В этих портах местное население говорило на разных языках. И мореплавателям, и торговцам было необходимо общаться с людьми в каждом из этих портов. И поэтому возникла необходимость в таком вот языке-посреднике. И таким языком-посредником стал «сабир».

В основу «сабира» лег северный диалект итальянского языка, скорее всего, тосканский диалект. Также видно влияние каталанского и окситанского. Кроме того, есть заимствования из испанского и португальского, можно увидеть элементы языков берберов, турецкого, французского, греческого, арабского. С лексической точки зрения это смешение всех языков, которые вы найдете на Средиземноморском побережье.

Это язык долго использовался торговцами. Также он был распространен среди рабов. Кроме того, очень долго пользовались этим языком те, кто бежали из Европы в северный Алжир – до тех пор, пока северный Алжир не был колонизирован европейцами.

Первое использование «сабира» датируется началом второго тысячелетия. Скорее всего, этот язык появился в колониях генуйских и венецианских торговцев.

Еще несколько пиджинов возникли на Ямайке в среде рабов. На Ямайке были огромные плантации сахарного тростника. Для того чтобы работать на плантациях, европейцы привезли туда очень много рабов. Сейчас пиджинов на Ямайке уже нет. Все эти пиджины превратились в креолы. О креолах мы с вами поговорим немного позже. Сейчас эти креолы называются «ямайскими патуа». Давайте немного остановимся на истории. Каким образом «ямайские патуа» сформировались?

Ямайские пиджины возникли на основе английского языка. В них очень много заимствований из африканских наречий, например, из языка «акан». Использовались эти пиджины в основном на Ямайке. Произношение в них очень сильно отличалось от английского. Особенность пиджинов состоит в том, что между носителями языка-донора и носителями пиджинов нет взаимопонимания, это можно увидеть на примере «ямайского патуа». Произношение настолько сильно исказилось, что даже английские слова очень трудно узнать. Ямайские пиджины очень долго существовали только как разговорные языки. Также они использовались в музыкальных целях. Можно часто наблюдать, как люди переключаются со стандартного английского на пиджин для стилистического контраста.

Перед вами текст. Это пример русско-китайского пиджина: «Хэцзю фамилии чиво-чиво купила, курица яйца купила, бутылка пусыкайла. Эта мамыка серыдица, иво курица яйца эти ламай. Гавари: «Нинада бутылка пусыкай яйца, пыравина пусыкай чачыка».

Как вы видите из примера, это то, что мы называем кяхтинский пиджин. Он возник в приграничных зонах на основе русского и китайского языков. Лексика преимущественно



русская, грамматический строй китайский. Как вы видите из примера, слова здесь особо не изменились, глаголы употребляются в форме императива. Это повелительная форма: сядь, иди, гуляй. Если существительное используется после глагола, то оно становится объектом. Существительные и местоимения находятся в препозиции, то есть, стоя перед основным предметом, они становятся определениями. В результате этого были утрачены различия между личными и притяжательными местоимениями. Любопытно, что эту форму пиджина в Китае какое-то время даже преподавали для чиновников, которые торговали с Россией. Издавались даже учебники, существовали экзаменационные комиссии. Всё это называлось русским языком. Те, кто писали эти учебники, наверно, думали, что это и есть русский язык. Мы не можем этого знать сейчас. Кяхтинский язык перестал употребляться в первой половине XX века. Но, по некоторым данным, еще в 1990-х годах его можно было услышать на базаре в Улан-Баторе.

Вообще примеров пиджинов очень много: и на основе английского языка, и на основе испанского, и на основе португальского, и на основе русского. Я вам привела пример только кяхтинского пиджина. Например, есть еще пиджин на основе русского и норвежского языков. Конечно, спорный вопрос, существуют ли пиджины на основе русского и украинского, русского и белорусского.

А теперь давайте подведем итог. Что такое пиджин? Пиджин – это упрощенная форма языка, которая возникает в ситуации языкового контакта, когда люди вынуждены общаться, не имея при этом никакого общего языка. Вырабатывается новая языковая система. И этот новый язык, эта новая форма не является родным языком ни для одного из говорящих. Но этот язык не является упрощенной формой какого-то доминантного языка, это на самом деле совершенно новая форма. Между языком-донором и возникшей системой настолько большая разница, что носители этих языков друг друга не понимают. Пиджину приходится обучаться. Как мы видели из примеров, он возникает на основе грамматики одного языка, а лексика заимствуется из другого или других.

Языки пиджины имеют очень ограниченную функциональную роль. Многие из них со временем исчезают. Например, исчез норвежско-русский пиджин. Когда он появился, у него была очень ограниченная функция. Люди торговали только мехами, причем только в приграничной зоне. Но с развитием торговых отношений такого пиджина стало недостаточно. Поэтому русские торговцы стали изучать норвежский язык. Норвежские же торговцы, в свою очередь, стали изучать русский язык. И постепенно пиджин вышел из употребления. В других же ситуациях пиджины постепенно перерастают в полноценные языки. Но об этом мы поговорим на следующей лекции.